

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 16 oktober 1975

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 16 octobre 1975

---

Aanwezig : de heer - Monsieur [redacted] ondervoorzitter, neemt het  
 Présents : de heer - Monsieur [redacted] voorzitterschap waar  
 vice-président, assume la  
 présidence

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter  
 de heren [redacted]  
 en [redacted] vaste leden

Section française : Messieurs [redacted], membres  
 effectifs  
 Messieurs [redacted] membres  
 suppléants

Duitstalig lid : de heer [redacted]  
Membre d'expression allemande : Monsieur [redacted]

Secretaris : de heer [redacted], wnd. inspecteur-generaal  
Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur-général

Nr. 3801/B/II/P

De Vaste Commissie voor  
 Taaltoezicht,

La Commission Permanente de  
 Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van  
 19 december 1973 waardoor bij de Vaste  
 Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)  
 klacht wordt ingediend tegen de "Ecole  
 provinciale pour puéricultrices", rue  
 Hulos, te Luik, en tegen het "Institut  
 St.-Julienne, rue Louvrex, eveneens te  
 Luik, wegens het feit dat die instel-  
 lingen zouden weigeren in het Duits ge-  
 stelde vragenlijsten betreffende kinder-  
 bijlagen en schoolattesten in te vullen,  
 die hen worden voorgelegd door leerlingen  
 uit het Duits taalgebied;

Vu la requête du 19 décembre  
 1973, par laquelle la Commission Perma-  
 nente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.)  
 est saisie d'une plainte contre l'"Ecole  
 provinciale pour puéricultrices, rue  
 Hulos à Liège, et contre l'"Institut Ste.  
 Julienne", rue Louvrex, à Liège également,  
 du fait que les établissements en cause  
 refuseraient de compléter en langue alle-  
 mande les questionnaires, rédigés en  
 allemand, qui leur sont soumis par des  
 élèves de la région de langue allemande;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de directrice van de "Ecole provinciale pour puéricultrices" de aangeklaagde feiten ontkent; dat bij gebrek aan nadere gegevens de feiten niet kunnen worden nagegaan; dat volgens de woordvoerder van het "Institut St.-Julienne" bij de heropening van de school in september 1973 enkele duits-talige formulieren betreffende kinderbijlagen werden voorgelegd; dat de school die formulieren in het Frans heeft ingevuld;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête que la directrice de l'"Ecole provinciale pour puéricultrice" nie les faits dénoncés; qu'à défaut de précisions, ces faits ne peuvent être établis, que selon la porte-parole de l'"Institut Ste. Julienne", lors de la rentrée à l'école, en septembre 1973, quelques formulaires en langue allemande, concernant les allocations familiales, ont effectivement été soumis; que l'école a complété lesdits formulaires en langue française;

Overwegende dat krachtens artikel 1 § 1, 4°, de S.W.T. toepasselijk zijn op de administratieve handelingen van de schooloverheden; dat de betrokken scholen ten aanzien van de S.W.T. moeten worden beschouwd als plaatselijke diensten gevestigd in het Frans taalgebied;

Considérant qu'en vertu de l'article 1er, §1er, 4°, les L.L.C. sont applicables aux actes administratifs des autorités scolaires; qu'au regard des L.L.C., les écoles en cause doivent être considérées comme des services locaux établis dans la région de langue française;

Overwegende dat de inlichtingen die de scholen verstrekken bij het aanvullen van formulieren, het karakter hebben van een verklaring of een getuig-schrift; dat op grond van artikel 14 § 1 iedere plaatselijke dienst die in het Frans taalgebied is gevestigd de aan de particulieren uit te reiken getuig-schriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Frans moet stellen; dat ieder belanghebbende die er de noodzaak van aantocnt, evenwel een Duitse vertaling kan vragen aan de gouverneur van de provincie;

Considérant que les renseignements fournis par les écoles en complétant des formulaires ont le caractère d'une déclaration ou d'un certificat; que sur la base de l'article 14, §1er, tout service local établi dans la région de langue française doit établir en français les certificats, déclarations et autorisations, à délivrer aux particuliers; que tout intéressé qui en démontre la nécessité peut cependant obtenir une traduction allemande en s'adressant au gouverneur de la province;

Beslist om die redenen eenparig  
als volgt te adviseren :

Par ces motifs, décide à  
l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk  
maar niet gegrond; de bovengenoemde  
instellingen uit het Franse taalgebied  
moeten de verklaringen en getuigschriften  
in het Frans stellen; de Commissie acht  
het echter aangewezen dat die instel-  
lingen de in het Duits gestelde formu-  
lieren die hen door leerlingen uit het  
Duits taalgebied worden voorgelegd  
zouden aanvaarden, maar in het Frans,  
de taal van het gebied, zouden aanvul-  
len.

Article 1er.- La plainte est recevable  
mais non fondée; les établissements sus-  
mentionnés de la région de langue fran-  
çaise doivent établir en français les  
déclarations et les certificats; la  
Commission estime cependant qu'il s'indi-  
que que lesdits établissements acceptent  
les formulaires établis en langue alle-  
mande qui leur sont soumis par des élèves  
de la région de langue allemande, mais les  
complètent en langue française, langue  
de la région.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies  
wordt gezonden naar de klager en naar de  
minister van Nationale Opvoeding van de  
Franse sektor; overeenkomstig artikel 61,  
§ 3 der S.W.T. wordt deze laatste ver-  
zocht aan de Commissie het gevolg te  
laten kennen dat hij aan dit advies zal  
geven.

Article 2.- Copie du présent avis sera  
adressée au plaignant et au ministre de  
l'Education Nationale, secteur français;  
conformément à l'article 61, § 3 des  
L.L.C., ce dernier est invité à faire part  
à la Commission de la suite qu'il réser-  
vera au présent avis.

Gedaan te Brussel, 16 oktober 1975.

Fait à Bruxelles, le 16 octobre 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

